

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе

  
\_\_\_\_\_ Н.В.Лобов

« 03 » ноября 20 20 г.

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина:** Письменный перевод (первый иностранный язык)  
(наименование)

**Форма обучения:** очная  
(очная/очно-заочная/заочная)

**Уровень высшего образования:** бакалавриат  
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

**Общая трудоёмкость:** 252 (7)  
(часы (ЗЕ))

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика  
(код и наименование направления)

**Направленность:** Лингвистика (общий профиль, СУОС)  
(наименование образовательной программы)

## 1. Общие положения

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины - формирование профессиональных компетенций в области письменного перевода текстов разных стилей и жанров текстов в комбинации родного и первого иностранного языков.

### 1.2. Изучаемые объекты дисциплины

алгоритмы переводческого анализа письменного текста на родном и первом иностранном языке; средства выражения основных типов текстовой информации; основные виды справочных ресурсов; переводческие трансформации и условия их использования; требования к качеству письменного перевода; доминанты перевода текстов разных стилей и жанров; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закреплённые требования к оформлению текстов переводов; специализированные переводческие ресурсы.

### 1.3. Входные требования

Не предусмотрены

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-1пк-1.1	Знать алгоритмы переводческого анализа текста в комбинации родного и первого иностранного языков; принципы профессиональной переводческой этики применительно к видам письменного перевода.	Знает интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; принципы составления переводческого лексикона; правовой статус переводчика; принципы профессиональной переводческой этики.	Зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-2пк-1.1	Уметь осуществлять подготовку к письменному переводу; осуществлять переводческий анализ текста в комбинации родного и первого иностранного языков; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы.	Умеет ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода; осуществлять подготовку к переводу; осуществлять переводческий анализ текста; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы.	Экзамен
ПК-1.1	ИД-3пк-1.1	Владеть навыками переводческого анализа текста в комбинации родного и первого иностранного языков; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого лексикона; принципами профессиональной переводческой этики.	Владеет навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого лексикона; принципами профессиональной переводческой этики.	Зачет
ПК-1.2	ИД-1пк-1.2	Знать специфику видов письменного перевода в комбинации родного и первого иностранного языков; стратегии и приемы письменного перевода; программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; технологии памяти переводов; методы редактирования и постредактирования текста перевода; стандарты качества перевода.	Знает специфику видов письменного перевода; стратегии и приемы письменного перевода; программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; технологии памяти переводов; методы редактирования и постредактирования текста перевода; стандарты качества перевода.	Курсовой проект
ПК-1.2	ИД-2пк-1.2	Уметь осуществлять письменный перевод текстов в комбинации родного и первого иностранного языков; выбирать адекватные стратегии и приемы письменного перевода;	Умеет осуществлять письменный перевод текстов; выбирать адекватные стратегии и приемы письменного перевода; применять программно-аппаратные средства автоматизации	Дифференцированный зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
		применять программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; редактировать текст перевода; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода; планировать ресурсы (временные, технические и пр.) для выполнения переводческого задания.	процесса перевода; редактировать текст перевода; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода; планировать ресурсы (временные, технические и пр.) для выполнения переводческого задания.	
ПК-1.2	ИД-3пк-1.2	Владеть навыками всех видов письменного перевода в комбинации родного и первого иностранного языков; стратегиями и приемами письменного перевода; навыками редактирования текста перевода; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; навыками постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	Владеет навыками всех видов письменного перевода; стратегиями и приемами письменного перевода; навыками редактирования текста перевода; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; навыками постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	Дифференцированный зачет

### 3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		6	7	8
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	104	36	36	32
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:				
- лекции (Л)				
- лабораторные работы (ЛР)				
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	94	32	32	30
- контроль самостоятельной работы (КСР)	10	4	4	2
- контрольная работа				
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	112	36	36	40
2. Промежуточная аттестация				
Экзамен	36		36	
Дифференцированный зачет	9			9
Зачет	9	9		
Курсовой проект (КП)	36	36		
Курсовая работа (КР)				
Общая трудоемкость дисциплины	252	72	108	72

### 4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
<b>6-й семестр</b>				
Предпереводческий этап работы с текстом	0	0	16	18
Требования к организации переводческой деятельности, алгоритм анализа исходного текста, критерии качества письменного перевода, единица перевода, формирование ресурсной базы, переводческий проект				
Переводческое преобразование текста	0	0	16	18
Классификации переводческих трансформаций (грамматические, лексические, комплексные), единица перевода, доминанты перевода текстов различных жанров, приемы лингвокультурной адаптации текста, транслатологическая классификация типов текстов, мера переводимости текстов разных типов, переводческая этика, виды письменного перевода (полный, аннотационный, реферативный, фрагментарный, аспектный), нормативная база				
<b>ИТОГО по 6-му семестру</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>32</b>	<b>36</b>
<b>7-й семестр</b>				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Особенности речевого оформления и перевода информационно-терминологических текстов	0	0	16	18
Письменный перевод научных, научно-учебных, научно-популярных текстов, объявлений, официально-деловых документов				
Особенности речевого оформления и перевода предписывающих текстов	0	0	16	18
Письменный перевод законодательных текстов, инструкций, отчетов, регламентов, стандартов, протоколов, договоров, соглашений. Технологии памяти переводов				
<b>ИТОГО по 7-му семестру</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>32</b>	<b>36</b>
<b>8-й семестр</b>				
Особенности речевого оформления и перевода информационно-экспрессивных текстов	0	0	14	20
Письменный перевод текстов публичных обращений, рекламных проспектов, текстов в СМИ. Методы редактирования и постредактирования текста перевода				
Особенности речевого оформления и перевода технических текств	0	0	16	20
Письменный перевод текстов малых форм (аннотаций), текстов технических новинок, технической документации. Программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.				
<b>ИТОГО по 8-му семестру</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>30</b>	<b>40</b>
<b>ИТОГО по дисциплине</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>94</b>	<b>112</b>

### Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Мировой и российский рынок переводческих услуг
2	Современные требования к квалификации письменного переводчика
3	Организационные и технические аспекты переводческой деятельности
4	Критерии качества письменного перевода
5	Нормативная база переводческой деятельности
6	Основы профессиональной этики
7	Предпереводческий анализ текста
8	Информационно-целевой анализ оригинала
9	Управление лингвистическими ресурсами

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
10	Структура и характеристики переводческого проекта
11	Техника перевода, единица перевода, мера переводимости
12	Переводческие трансформации на грамматическом уровне
13	Переводческие трансформации на лексическом уровне
14	Комплексные приемы переводческого преобразования текста
15	Доминанты перевода текстов различных жанров
16	Приемы лингво-культурной адаптации текста
17	Транслатологическая классификация типов текстов
18	Виды сокращенного письменного перевода
19	Специфика фрагментарного проблемно-обусловленного перевода
20	Специфика аннотационного перевода
21	Специфика реферативного перевода
22	Особенности речевого оформления и перевода информационнотерминологических текстов
23	Особенности речевого оформления и перевода предписывающих текстов
24	Особенности речевого оформления и перевода информационно-экспрессивных текстов
25	Особенности речевого оформления и перевода технических текстов

#### Тематика примерных курсовых проектов/работ

№ п.п.	Наименование темы курсовых проектов/работ
1	Переводческий проект перевода текста "..."

## 5. Организационно-педагогические условия

### 5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, анализ переводов, проектные задания.

## 5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на занятии.

## 6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
<b>1. Основная литература</b>		
1	Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - Москва: Академия, 2004.	35
2	Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод : учебное пособие для вузов / В.Н. Крупнов. - Москва: Академия, 2009.	5
3	Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский. (Теория и практика) : учебник / С. С. Кузьмин. - Москва: Флинта, Наука, 2004.	8
4	Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	9
5	Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учебное пособие для вузов / А. Л. Семенов. - Москва: Академия, 2008.	5
6	Соколова Н. В. Texts and practical assignments for stylistic pre-translation analysis : учебное пособие / Н. В. Соколова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2019.	5
7	Усачева А.Н. Translation: письменный перевод (английский язык) : Учеб. пособие / А.Н.Усачева,С.Р.Хайрова,Т.В.Серопегина. - Волгоград: Изд-во ВГУ, 2005.	4
<b>2. Дополнительная литература</b>		
<b>2.1. Учебные и научные издания</b>		
1	Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский : учебное пособие / Ж. А. Голикова. - Москва: Новое знание, 2004.	10
2	Дзенс Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. - Санкт-Петербург: Антология, 2012.	1
3	Кривых Л. Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. - М.: ФОРУМ, 2008.	5



4	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	5
5	Персонал и предприятие : учебное пособие / С.В. Литвинова [и др.]. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	34
6	Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва: Флинта, Наука, 2018.	5
7	Серова Т. С. Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков : сборник статей / Т. С. Серова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	1
8	Ч.1. - М.: Academia, 2004. - (Перевод с английского языка. Повышенный уровень : Учеб. пособие для вузов; Ч.1).	13
9	Ч.2. - М.: Academia, 2004. - (Перевод с английского языка. Повышенный уровень : Учеб. пособие для вузов; Ч.2).	15
<b>2.2. Периодические издания</b>		
	Не используется	
<b>2.3. Нормативно-технические издания</b>		
	Не используется	
<b>3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины</b>		
	Не используется	
<b>4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента</b>		
	Не используется	

## 6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	М. Л. Половинкина Этические аспекты письменных коммуникаций : Методические указания для студентов всех форм обучения по специальности «Документоведение и архивоведение» / М. Л. Половинкина, О. И. Вознюк. - Липецк: Липецкий государственный технический унив	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87974">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87974</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Н. А. Гунина Технический перевод : Учебное пособие / Н. А. Гунина, Т. В. Мордовина, И. В. Шеленкова. - Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86730">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86730</a>	локальная сеть; авторизованный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Н. А. Евгеньева Literarische Texte als Sprechchanlasse im Deutschunterricht : Учебное пособие / Н. А. Евгеньева. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2011.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks84238">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks84238</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Серова Т. С. Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков : сборник статей / Т. С. Серова.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6224">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6224</a>	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	А. В. Люлина Topical Translation for Bachelors : Учебное пособие / А. В. Люлина. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks88197">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks88197</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3813">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3813</a>	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Л. В. Мосиенко Практикум по письменному переводу : Учебное пособие / Л. В. Мосиенко. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87801">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87801</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Наугольных А. Ю. Краткий курс перевода научно-технической литературы (по профилю "Наноиндустрия") : учебное пособие / А. Ю. Наугольных, Е. А. Наугольных, Д. О. Панов. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2011.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3517">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3517</a>	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3358">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3358</a>	локальная сеть; свободный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Основная литература	Раскопина Л. П. Moderne schriftliche Geschäftskommunikation: Externe Firmenkommunikation : учебное пособие / Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2014.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3697">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3697</a>	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Соколова Н. В. Texts and practical assignments for stylistic pre-translation analysis : учебное пособие / Н. В. Соколова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2019.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib7016">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib7016</a>	локальная сеть; свободный доступ

### 6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.02.2022 )
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

### 6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	<a href="https://www.scopus.com/">https://www.scopus.com/</a>
База данных Web of Science	<a href="http://www.webofscience.com/">http://www.webofscience.com/</a>
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	<a href="http://lib.pstu.ru/">http://lib.pstu.ru/</a>
Электронно-библиотечная система Лань	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
Электронно-библиотечная система IPRbooks	<a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	<a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>

### 7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Курсовой проект	ноутбук	2

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	компьютер	12

## **8. Фонд оценочных средств дисциплины**

Описан в отдельном документе